

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > CHANSONS DE TOILE > EDIZIONE > Bele Doette as fenestres se siet > Tradizione manoscritta

---

## Tradizione manoscritta

Guarda il manoscritto su Gallica [1]

- letto 3458 volte

## CANZONIERE U

- letto 511 volte

## Riproduzione fotografica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Bele%20Doette%20c.66v.jpg>



- letto 2564 volte

## Edizione diplomatica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BD1.PNG>



**Bele doette as fenestres se siet. lit en un liure mais au cuer**

ne lentient. de son amy/doon li resouient qen autres terres est  
| **U**ns escuiers as degrez de  
alez tornoier. **E** or en ai dol | la sale est dessenduz sest des-  
trosse sa male. **E** or en ai dol bele doette les degrez en auale.  
ne cuide pas oir nouele male. **E** or en ai dol. **Bele doette tan-**  
**tost li demanda. ou est mes sires que ne ui tel pieca. cilot**  
**tel duel q(e) de pitie plora. bele doette maintenant se pasma. E.**  
**Bele doette sest en estant drechte. uoit lescurier uoit uers lui**  
**sest adrecie. en son cuer est dolante (et) correcie. por son seignor**  
**dont ele ne uoit. mie. E. Bele doette li p(ri)st a demander. ou**  
**est mes sires cui ie doitant amer. en nondeu dame nel uos**

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/bele%20D%202.PNG>

q(i)er mais celer. morz est mes sires ocis fu au ioster. **E.** or-  
**Bele doette a pris son duel a faire. tant mar i fustes cuens**  
**do frans debonaire. por uostre amor uestirai ie la haire**  
**ne sor mon cors naura pelice uaire. E.** or en ai dol. por uos  
**deuenrai no(n)ne en leglyse saint poul. Por uos ferai une**  
**abbaie tele. qant iert li iors que la feste iert nomeie. se**  
**nus i uient q(i) ait samor fauseie. ia del mostier ne saue-**  
**ra lent(r)eie. E.** or en ai dol. por uos deuenrai no(n)ne a leglise  
**sai(n)t poul. Bele prist sabaie a faire. q(i) mout est gra(n)de (et)**

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BD3.PNG>

ades sera maire. toz cels (et) celes uodra dedanz atraire. q(i) por  
amor seuent peine (et) mal traire. **E** or en ai dol. por uostre  
amor deuenrai no(n)ne a leglise saint pol.

- letto 4955 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<b>Bele doette as fenestres se siet. lit en un liure mais au cuer</b> ne lentient. de son amy/doon li resouient qen autres terres est alez tornoier. E or en ai dol	<b>Bele Doette as fenestres se siet.</b> Lit en un livre, mais au cuer ne l'en tient: de son amy Doon li resovient q'en autres terres est alez tornoier. E, or en ai dol!
	II

<p><b>U</b>ns escuiers as degrez de la sale est dessenduz sest des-trosse sa male. E or en ai dol bele doette les degrez en auale. ne cuide pas oir nouele male. E or en ai dol.</p>	<p>Uns escuiers as degrez de la sale est dessenduz s'est destrossé sa male. Bele Doette les degrez en avale, ne cuide pas oïr nouele male. E, or en ai dol!</p>
	III
<p><b>B</b>ele doette tantost li demanda. ou est mes sires que ne ui tel pieça. cilot tel duel q(e) de pitie plora. bele doette maintenant se pasma. E.</p>	<p>Bele Doette tantost li demanda: "Ou est mes sires que ne vi tel pièce?" Cil ot tel duel qe de pitié plora. Bele Doette maintenant se pasma. E, [or en ai dol!]</p>
	IV
<p><b>B</b>ele doette sest en estant drete. uoit lescurier uoit uers lui sest adrecie. en son cuer est dolante (et) correchie. por son seignor dont ele ne uoit. mie. E.</p>	<p>Bele Doette s'est en estant drete. Voit l'escurier vers lui s'est adrecie. En son cuer est dolante et correchie. Por son seignor dont ele ne voit mie. E, [or en ai dol!]</p>
	V
<p><b>B</b>ele doette li p(ri)st a demander. ou est mes sires cui ie doitant amer. en nondeu dame nel uos q(i)er mais celer. morz est mes sires ocis fu au ioster. E. or -</p>	<p>Bele Doette li prist a demander: "Ou est mes sires cui je doi tant amer?" "En non Deu, dame, ne?i vos qier mais celer: morz est mes sires ocis fu au joster. " E, [or en ai dol!]</p>
	VI
<p><b>B</b>ele doette a pris son duel a faire. tant mar i fustes cuens do frans debonaire. por uostre amor uestirai ie la haire. ne sor mon cors naura pelice uaire. E. or en ai dol. por uos deuenrai no(n)ne en leglyse saint poul.</p>	<p>Bele Doette a pris son duel a faire: "tant mar i fustes, cuens Do, frans, debonaire! Por vostre amor vestirai je la haire, ne sor mon cors n'aura pelice vaire. E, or en ai dol! Por vos devenrai nonne en l'eglyse Saint Poul.</p>
	VII
<p><b>P</b>or uos ferai une abbaie tele. qant iert li iors que la feste iert nomeie. se nus i uient q(i) ait samor fauseie. ia del mostier ne saue- ra lent(r)ie. E. or en ai dol. por uos deuenrai no(n)ne a leglise sai(n)t poul.</p>	<p>Por vos ferai une abbaie tele, qant iert li jors que la feste iert nomeie, se nus i vient qi ait s'amor fauseie, ja del mostier ne s'aura l'entreie. E, or en ai dol! Por vos devenrai nonne a l'eglyse Saint Poul.</p>
	VIII
<p><b>B</b>ele prist sabaie a faire. q(i) mout est gra(n)de (et) ades sera maire. toz cels (et) celes uodra dedanz atraire. q(i) por amor seuent peine (et) mal traire. E or en ai dol. por uostre amor deuenrai no(n)ne a leglise saint pol.</p>	<p>Bele [Doette] prist s'abaiie a faire, qi mout est grande et ades sera maire. Toz cels et celes vodra dedanz atraire, qi por amor seuent peine et mal traire. E, or en ai dol! Por vostre amor devenrai nonne a l'eglyse Saint Pol".</p>

- letto 3406 volte

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-18>

**Links:**

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f139.item.r=fr%2020050.langEN>